



DOMANDE FREQUENTI

1. Domande di carattere generale relative alla sovvenzione
2. Domande relative al bando
3. Domande relative alla fase istruttoria
4. Domande relative alla fase di preselezione
5. Domande relative alle fasi di concessione e motivazione
6. Domande relative al logotipo e alla dicitura
7. Domande relative ai documenti da inoltrare

AVVISO

Le informazioni ivi fornite hanno semplicemente carattere informativo e non produrranno alcun effetto giuridico vincolante per il Ministerio de Cultura y Deporte.

Se l'utente ritiene interessante il bando, è pregato di prendere attenta visione del testo della Risoluzione per la concessione degli aiuti di cui alla base dati nazionale delle sovvenzioni (<http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index>) e al sito Web del Ministero della Cultura e dello Sport (<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-sbvenciones>)

1. DOMANDE DI CARATTERE GENERALE RELATIVE ALLA SOVVENZIONE

In che cosa consiste la sovvenzione a sostegno della traduzione in lingua straniera?

Le sovvenzioni alla traduzione in lingua straniera assegnate annualmente dal Ministero vantano una lunga tradizione e tramite le medesime si intende incentivare la pubblicazione in lingua straniera di opere del patrimonio culturale dello Stato spagnolo.

Gli enti stranieri intenzionati a pubblicare un libro tradotto dallo spagnolo potranno richiedere al Ministero spagnolo per le Attività culturali e lo Sport l'assegnazione della sovvenzione per sostenere i costi di traduzione.



Chi può richiedere la sovvenzione?

Potranno richiedere tali sovvenzioni gli enti stranieri, pubblici o privati, a scopo di lucro o meno, costituiti a norma di legge.

Come viene giudicata l'opera?

La richiesta verrà esaminata da una commissione di esperti sulla base dei criteri di seguito riportati:

- a) L'interesse culturale del progetto nel contesto editoriale del Paese in oggetto e la lingua in cui verrà pubblicata tale opera (gli esperti terranno conto del contributo del progetto alla diffusione del patrimonio culturale spagnolo nelle sue varie manifestazioni mediante la valutazione del curriculum vitae dell'autore/dell'autrice e della sua opera, della sua validità, influenza socioculturale e del contributo dato agli eventi di natura culturale);
- b) il valore strategico della lingua in cui avviene la traduzione o della zona geografica nel quadro della politica culturale estera spagnola;
- c) il curriculum del traduttore o della traduttrice.

A quanto ammonta la sovvenzione?

L'importo concesso viene stabilito in funzione del punteggio ottenuto con i criteri valutativi. Quanto maggiore sarà il punteggio, tanto più consistente sarà la sovvenzione.

A quali tipi di opere si rivolge il bando?

La sovvenzione riguarda opere letterarie, classiche e contemporanee, o scientifiche del patrimonio culturale spagnolo.

Quali requisiti deve soddisfare l'opera?

L'opera originale deve essere stata redatta in lingua spagnola (o in una lingua ufficiale dello Stato spagnolo) e dovrà soddisfare uno dei due requisiti di seguito riportati:

- a. pubblicazione curata da una casa editrice spagnola e distribuita in Spagna;
- b. pubblicazione curata da una casa editrice non spagnola il cui autore/la cui autrice ha la cittadinanza spagnola.

In via eccezionale, la sovvenzione potrà essere richiesta per far fronte ai costi di una traduzione già effettuata purché si dimostri che la medesima è stata pubblicata nel medesimo anno del bando.

Inoltre, ad assegnazione avvenuta della sovvenzione, l'opera finanziata non potrà essere pubblicata da una casa editrice diversa dalla beneficiaria né da un marchio editoriale avente personalità giuridica diversa neppure nel caso in cui facciano parte del



medesimo gruppo imprenditoriale.

Vengono esclusi:

- Progetti di traduzione di libri non ancora pubblicati alla data di entrata in vigore di questo bando.
- Progetti di traduzione di libri non originariamente scritti né pubblicati in lingua spagnola o in una lingua ufficiale dello Stato spagnolo.
- Progetti di traduzione di opere già tradotte e pubblicate nel corso degli ultimi 5 anni nella medesima lingua e nel medesimo Paese richiedente.
- Progetti di traduzioni di manuali e libri di testo nonché guide turistiche e altre pubblicazioni inerenti qualsiasi tematica che esulano dall'oggetto di questa sovvenzione.
- Progetti in cui autore/autrice e traduttore/traduttrice oppure editore/editrice e traduttore/traduttrice sono la medesima persona. Se il traduttore/la traduttrice è socio della casa editrice qualora la medesima fosse costituita da almeno due soci non sarà causa di esclusione.
- Progetti di traduzione di opere autopubblicate e, in genere, opere pubblicate grazie al finanziamento dell'autore/autrice.
- Progetti che presuppongono la firma di contratti di traduzione con enti giuridici.
- Progetti curati da case editrici non in grado di accreditare a sufficienza la propria capacità di distribuzione e di commercializzazione nell'area linguistica proposta. Tale clausola si applicherà soltanto a progetti di traduzione di opere complete.

Quanti progetti si possono presentare?

Si potranno presentare al massimo tre progetti ai fini della sovvenzione. Qualora un medesimo titolare presenti un numero maggiore di progetti, verranno valutati i primi tre tenuto conto della data, dell'ora e del numero di registrazione. I restanti verranno esclusi.

Si possono concedere sovvenzioni a più di due progetti in cui interviene il medesimo traduttore/la medesima traduttrice?

No. Verranno concesse al massimo due sovvenzioni nel caso di progetti curati dal medesimo traduttore/traduttrice tenuto conto di tutte le richieste inoltrate dalle case editrici nel loro complesso.

Quali sono le modalità di contatto se fossero necessarie ulteriori informazioni?

Di preferenza, la posta elettronica:
promocion.exterior@cultura.gob.es

2. DOMANDE RELATIVE AL BANDO



Quando viene pubblicato il bando a cura del Ministero?

La data di pubblicazione del bando cambia di anno in anno sebbene, in genere, avvenga a cavallo tra il primo e il secondo trimestre. A scadenza avvenuta del termine per la presentazione non si accetteranno ulteriori richieste.

Il Ministero può rendere nota la data di indizione del bando?

Sì. Per farne richiesta, inoltrare apposita mail al seguente indirizzo:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Dov'è reperibile il bando?

Il bando completo verrà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo, nel database nazionale delle sovvenzioni nonché sul sito Web del Ministero:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>. Quindi, selezionare **Convocatoria 2020**.

Qual è la modalità di inoltro della richiesta?

In primo luogo, bisognerà richiedere un codice per poter poi compilare la richiesta:

- a. Clicca sul seguente link https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- b. Accedi a "Solicitud de clave" (Richiesta codice). Scannerizza il documento d'identità ai fini della conferma dei dati immessi.
- c. A richiesta avvenuta del codice, al richiedente perverranno una mail di benvenuto, una mail di assegnazione del codice e una mail di attivazione di quest'ultimo.
- d. A ricezione avvenuta del codice, provvedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf attestantene la richiesta.

Tale codice dovrà essere richiesto dall'editore/editrice medesima oppure dal rispettivo rappresentante legale. Nel corso della fase istruttoria, si verificherà la veridicità dell'identità del richiedente. L'inosservanza di tale requisito comporterà l'esclusione della richiesta.

Le richieste inoltrate per posta elettronica o su supporto cartaceo verranno respinte. Provvedervi tramite il sito Web del Ministero:

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera. Quindi, selezionare "Acceder al Procedimiento".




Basterà cliccare sul pulsante **“Acceso al servicio online”** (Accesso al servizio on-line) nel sito Web di queste sovvenzioni. Per accedervi, cliccare sul seguente link <http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>. **Convocatoria 2020** (Sovvenzioni a sostegno della traduzione in lingua straniera. Bando 2020).

Qual è il termine di presentazione delle richieste?

Le richieste vanno inoltrate entro 20 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nel *BOE* (Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo).

La richiesta telematica del codice dovrà essere effettuata entro 15 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale dello Stato Spagnolo.

Consigli per l'inoltro della richiesta attraverso il sito Web

- Non inoltrare la richiesta l'ultimo giorno onde evitare eventuali problemi legati alla firma elettronica o problemi di natura tecnica del sito Web non immediatamente risolvibili.
- A selezione avvenuta della sovvenzione nel sito Web, verrà visualizzato un elenco dei documenti da inoltrare. Si consiglia di predisporli in anticipo.
- Inserire il documento nell'apposita sezione. Ogni documento richiesto dal bando (nonché segnalato nell'indice dei documenti) dispone di apposita sezione.
- Allegare i documenti nel minor numero di sezioni possibili. Il numero di allegati consentiti in ogni singola sezione cambia. Peso massimo del file: 4000 kB.
- Nel caso in cui dovessero sorgere difficoltà nell'invio telematico della richiesta, inviare una mail al seguente indirizzo: soporte.sede.sec@cultura.gob.es 

I bandi cambiano di anno in anno o sono sempre gli stessi?

Alcuni aspetti essenziali del bando possono effettivamente cambiare. Prenderne attenta visione e in caso di dubbio, si prega di contattarci.

3. DOMANDE RELATIVE ALLA FASE ISTRUTTORIA

Cosa succede se la richiesta è incompleta?

Se il Ministero rileva la mancanza di alcuni documenti o la presenza di errori nella richiesta, ne darà comunicazione tramite il sito Web.

Dato che tutte le segnalazioni del Ministero vengono effettuate per via telematica, **si consiglia di consultarne periodicamente il sito Web**. La segnalazione effettuata mediante posta elettronica è semplicemente informativa.



In caso di mancato inoltro dei documenti richiesti nel sito Web entro 10 gg. decorrenti dalla notifica inviata tramite il sito medesimo, la richiesta verrà respinta.

4. DOMANDE RELATIVE ALLA FASE DI PRESELEZIONE

[Il Ministero ha appena pubblicato l'elenco delle case editrici preselezionate dalla Commissione di valutazione. Quali documenti occorre inoltrare?](#)

Le case editrici preselezionate saranno tenute a inoltrare per via telematica i documenti di natura amministrativa da esse segnalati per relativa presentazione in questa fase. Comunque sia, in caso di dubbio su quanto segnalato nella richiesta, si potrà consultare l'elenco pubblicato sul sito Web del Ministero in cui è specificato chi dovrà provvedere all'invio dei documenti.

Inoltre, se la sovvenzione supera i € 3.000,00, è richiesto il certificato di residenza fiscale relativo al 2020.

I documenti dovranno essere inoltrati entro 10 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione della decisione provvisoria di preselezione.

5. DOMANDE RELATIVE ALLE FASI DI CONCESSIONE E MOTIVAZIONE

[Quale iter segue il Ministero ai fini della concessione della sovvenzione?](#)

La procedura di concessione della sovvenzione è così articolata: 1) ricezione richieste; 2) rettifica; 3) riunione degli esperti; 4) preselezione dei beneficiari e presentazione del certificato fiscale dell'anno in corso qualora la sovvenzione superi i € 3.000,00; 5) delibera; 6) versamento; 7) motivazione.

La data di delibera cambia di anno in anno sebbene, in genere, la medesima venga presa a cavallo tra il terzo e il quarto trimestre.

[Il Ministero mi ha concesso una sovvenzione a sostegno della traduzione in lingua straniera. Qual è la procedura da seguire?](#)

Qualora a una delle sue opere venga assegnata tale sovvenzione, dovrà provvedere alla sua pubblicazione **entro e non oltre 18 mesi** decorrenti dalla data di pubblicazione della delibera di concessione dell'aiuto.

Successivamente, una volta stampata, **entro e non oltre 3 mesi**, sarà tenuto all'inoltro, tramite il sito Web, dei documenti comprovanti la medesima (prendere visione delle informazioni relative alla motivazione). Le due copie complete di logo e dicitura, dovranno essere spedite alla *Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA)*.

N.B. LE CASE EDITRICI AVENTI SEDE IN PAESI NON ADERENTI ALL'UNIONE EUROPEA, SARANNO TENUTE A INOLTRARE I DOCUMENTI RICHIESTI TRAMITE CORRIERE PRIVATO ALL'INDIRIZZO SUCCITATO.



Temo di non riuscire a consegnare la copia entro il termine di 18 mesi. Posso chiedere una proroga?

Sì. In via eccezionale e per motivi debitamente giustificati, potrà essere concessa una proroga fino ad **nove mesi** facendone regolare richiesta prima della scadenza del termine di 18 mesi.

La legge non prevede la concessione di proroghe richieste a scadenza avvenuta del termine.

Desidero rinunciare alla sovvenzione. Come mi devo attivare?

Il rimborso volontario dovrà avvenire mediante bonifico sul conto del Tesoro pubblico del *Banco de España* segnalando i dati di identificazione del beneficiario e della sovvenzione concessa. Quindi, provvedere all'inoltro di copia dell'avvenuto bonifico alla *Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas*.

Chi intendesse rinunciare a una sovvenzione prima dell'approvazione della medesima, dovrà semplicemente darne comunicazione per iscritto tramite il sito Web. La rinuncia dovrà essere effettuata prima dell'effettiva riscossione della sovvenzione. In caso contrario, si applicherà la procedura relativa al rimborso volontario.

Quando il Ministero provvederà a corrispondere la sovvenzione?

La sovvenzione concessa verrà corrisposta tramite **pagamento anticipato** ad approvazione avvenuta della medesima. Non è richiesta la costituzione di garanzie. In altre parole, non è richiesta l'avvenuta ricezione dell'opera da parte dell'Amministrazione affinché quest'ultima provveda al trasferimento dell'importo. Il medesimo verrà versato poco dopo la pubblicazione dell'approvazione della sovvenzione.

Non è possibile fornire una data precisa e vincolante dato che il versamento verrà effettuato dal Tesoro pubblico. Ciononostante, in genere, avviene entro due mesi dalla data di approvazione della sovvenzione.

Quali documenti giustificativi bisogna presentare?

In ragione delle numerose modifiche effettuate nel corso degli ultimi anni, i documenti giustificativi da inoltrare variano in funzione del bando. Si consiglia di prendere visione delle informazioni pubblicate sul sito Web.

Ho provveduto all'inoltro dei documenti. Qual è il passaggio successivo?

A inoltro avvenuto dei documenti, il Ministero li verificherà. In caso di inosservanza di eventuali requisiti, verrà inviata una mail al richiedente segnalando i difetti da rettificare.



Ho ottenuto una sovvenzione da un'altra Amministrazione o da un altro ente. Devo darne comunicazione al Ministero?

Sì. All'atto dell'inoltro dei documenti giustificativi della sovvenzione, dovrà segnalare tale aiuto nella dichiarazione delle entrate.

6. DOMANDE RELATIVE AL LOGOTIPO E ALLA DICITURA

Occorre necessariamente inserire il logotipo e la dicitura nel libro da pubblicare? Quali le alternative?

Sì. Il beneficiario è tenuto a inserire nella prima di copertina del **libro** il logotipo e la dicitura del Ministero in tutti i libri sovvenzionati nonché il titolo dell'opera in spagnolo, l'autore/l'autrice e il nome del traduttore/della traduttrice o dei traduttori.

Dove posso rinvenire il logotipo e la dicitura?

Per disporre del logotipo corretto, occorre farne richiesta al seguente indirizzo elettronico: promocion.exterior@cultura.gob.es

7. DOMANDE RELATIVE AI DOCUMENTI DA INOLTARE

Posso inoltrare i documenti per posta elettronica?

No. A norma di legge, la firma apposta sui documenti scannerizzati non ha validità legale. Per tale ragione, i documenti inoltrati per posta elettronica non si possono ritenere validi.

Posso inviare i documenti redatti soltanto in una lingua diversa dallo spagnolo?

No. Tutti i documenti debbono essere redatti in spagnolo. Se la lingua originale è diversa dallo spagnolo, bisognerà fornire i documenti originali e la relativa traduzione in lingua spagnola.

Madrid, 2020